Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ma takiego jak Ty, JHWH!\* Jesteś wielki i wielkie jest w mocy Twe imię.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt nie jest taki jak Ty, PANIE! Jesteś wielki i wielką moc ma Twe imię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie ma nikogo jak ty, PANIE! Ty jesteś wielki i wielkie jest w mocy twoje imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żaden z tych nie jest tobie podobny, Panie! wielkiś ty, i wielkie jest imię twoje w mocy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie masz tobie podobnego, JAHWE, wielkiś ty i wielkie imię twoje w mężności! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikogo nie można porównać do Ciebie, Panie! Jesteś wielki i wielkie jest przepotężne imię Twoje! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tobie nikt nie dorówna, Panie! Jesteś wielki i wielkie jest w mocy twoje imię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt nie jest taki jak Ty, PANIE! Ty jesteś wielki i wielkie jest Twoje imię w mocy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt nie jest taki jak Ty, PANIE! Ty jesteś wielki i wielka jest potęga Twego imienia! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nic nie dorówna Tobie, o Jahwe! Ty jesteś wielki i wielkie, potężne Twe Imię! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як їх несуть, будуть несені, бо (самі) не підуть, ані не злякаєтеся їх, бо не вчинять зла, і в них немає добра. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikt nie jest podobny do Ciebie, WIEKUISTY! Ty jesteś wielki oraz w mocy wielkie jest Twoje Imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie ma absolutnie nikogo podobnego do ciebie, JAHWE. Ty jesteś wielki i twoje imię jest wielkie, potężne. |

1. 1) W 4QJer b i G brak ww. 6-8 i 10. 4QJer a jest zgodny z MT. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. i sławna jest Twoja moc. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 86:8</x> [↑](#footnote-ref-4)